



庆祝上海电影译制厂成立65周年学术论坛举行

译声言心 守正创新

影“改革开放”的嘹亮号角。《虎口脱险》、《追捕》、《黑郁金香》、《巴黎圣母院》、《冷酷的心》等世界各国的千余部电影在中国银幕上与观众见面,改变了中国人对世界的想象,成为几代中国人的文化回忆,是中国文化与世界对话的重要实践。

新时代,四大名著《红楼梦》等“经典名著有声剧”的制作,传播“中国故事”,缔造具有标志性美学特征的世界语言,让世界更加了解中国。

上海是中国电影的发源地。作为上海电影的重要组成部分,上译厂是上海文化的华丽名片,是中国电影的宝贵财富。上译厂的辉煌历史与崭新征程,是上海文化的瑰宝,是中国电影的光荣。

今年是上海电影译制厂建厂65周年。上海电影译制厂代表的“上海译制片配音”,译制了一大批脍炙人口的译制片,经过历史的积淀,形成了独具特色的美学样态,深受全国观众的喜爱。大量译制片的出现,体现了上海作为中国电影发源地的雄厚专业基础和人文基础。上海电影译制厂65年的历史进程中,不同阶段的作品呈现出不同的美学特征。这些标志性美学特征、创作范式,与当代全新的传播样态产生融合与碰撞,为“上译品牌”的未来发展提供了无限的可能性。

“译声言心,守正创新——庆祝上海电影译制厂成立65周年学术论坛”近日举行。该论坛由上海市文联、上影集团、上海市社会科学界联合会、上海戏剧学院共同指导,上海电影家协会、上海电影译制厂、上海影视戏剧理论研究会、上海戏剧学院电影学院联合主办。上海市文学艺术界联合会专职副主席、秘书长沈文忠,上海电影译制厂原厂长、配音艺术家乔榛,上海电影(集团)有限公司副总裁徐春萍,上海电影家协会驻会副主席兼秘书长赵芸,上海电影家协会副主席、上海电影译制厂厂长、国家一级演员刘风,上海戏剧学院电影学院院长、上海影视戏剧理论研究会会长、教育部长江学者特聘教授厉震林,上海市社会科学界联合会学会管理处吴宗勇等参加。值得一提的是,本次学术论坛的主持人、东方卫视主持人贝倩妮是电影译制片翻译家、导演艺术家、上海电影译制厂的缔造者陈叙一的外孙女。

沈文忠代表上海市文联,向上译厂老中青艺术家以及广大译制事业工作者,致以热烈的祝贺和诚挚的祝福。他说,作为新中国电影史上一项全新的事业,65年来,从筚路蓝缕的开拓者,到勇立潮头的奋进者,再到薪火相传的新生代,一代代上译人用语言的神韵和声音的魅力,让译制片

走进了国人的生活和记忆,留下了无数的经典和永恒,开辟并推动着译制事业不断走向成功和辉煌。上海是红色文化的发祥地、海派文化的起源地和江南文化的集聚地。在此,期待上海的译制事业和译制工作者,在党的二十大胜利召开和上译厂65周年华诞的新起点上,为进一步推动中外文化交流、交往、交融的新发展和新繁荣,为增进中外文化互动、互联、互享的新空间和新动能——同心同德、同频同向,无愧时代重任;尽心尽力、尽善尽美,无悔使命初心。

徐春萍在发言中表示,上译厂在65周年征程中,创造了译制片不可复制的黄金时代,至今为广大观众称赞和怀念,其背后独特的美学样态以及成因值得探讨和总结。其一是“天时”,要归功于时代,80年代一大批外国优秀影片进入国门,与普通观众见面;其二是“人和”,上译厂一大批值得尊敬的艺术家,用他们创造性的劳动和工作,打造了一大批百看不厌的经典译制片;其三,上译厂值得探讨,如果是一两个艺术家这么优秀出彩令人难忘,我们可以说他们是天才,是偶然,但如果同一个地方、同一时期,有一批艺术家创造了一批经典作品,那就不得不让人探讨背后的成因和规律。一代有一代艺术,一代有一代好声音,上译厂是老字号,在65周年之际,它也需要寻找自己的发展路径,需要实现自己新的起飞。今天的上译厂面临的是互联网时代,互联网为我们创造了一个广阔的声音产业,这是上译厂的又一个阔步发展的重大机遇。创新为了守正,守正更要创新。

赵芸说,65年来,上译厂按照艺术规律,严格操作工序制作译制片,不仅让我们看到了世界影坛的优秀作品,认识了世界级的优秀演员,也让我们认识和熟悉了上译厂一大批译制工作者,尤其是第一线的配音演员,更难能可贵的是吸引了好多追随者,从爱好走上了专业的道路。五年前,影协和译制厂共同举办了“向经典致敬 庆祝上海电影译制厂成立60周年”的活动。100多位老中青上译人欢聚一堂,畅聊译制片曾经的辉煌,展望未来的发展。五年后的今天,同样在文联,我们又共同举办“译声言心,守正创新”上海电影译制厂成立65周年的学术论坛,从声音建构的历史记忆,探讨配音美学,从青年学者的视角为上译品牌的未来发展提供学术支撑。从舞台到讲堂,改变的是庆祝的形式,不变的是我们对上译厂的一份祝福和期许。希望通过今天的活动,使上译厂的艺术家和译制作品,更上层楼,再创辉煌,更努力的讲好中国故事,向世界传播更多

优秀的中国文化。

厉震林说,上译厂创造的“上译”品牌是上海文化的重要品牌,是中国电影的宝贵财富。上译厂的译制影片改变了中国人对世界的想象,改变了对外国人的认知。从某种意义上讲,它是最早的改革开放,是新中国华诞的新起点上,为进一步推动中外文化交流、交往、交融的新发展和新繁荣,为增进中外文化互动、互联、互享的新空间和新动能——同心同德、同频同向,无愧时代重任;尽心尽力、尽善尽美,无悔使命初心。

徐春萍在发言中表示,上译厂在65周年征程中,创造了译制片不可复制的黄金时代,至今为广大观众称赞和怀念,其背后独特的美学样态以及成因值得探讨和总结。其一是“天时”,要归功于时代,80年代一大批外国优秀影片进入国门,与普通观众见面;其二是“人和”,上译厂一大批值得尊敬的艺术家,用他们创造性的劳动和工作,打造了一大批百看不厌的经典译制片;其三,上译厂值得探讨,如果是一两个艺术家这么优秀出彩令人难忘,我们可以说他们是天才,是偶然,但如果同一个地方、同一时期,有一批艺术家创造了一批经典作品,那就不得不让人探讨背后的成因和规律。一代有一代艺术,一代有一代好声音,上译厂是老字号,在65周年之际,它也需要寻找自己的发展路径,需要实现自己新的起飞。今天的上译厂面临的是互联网时代,互联网为我们创造了一个广阔的声音产业,这是上译厂的又一个阔步发展的重大机遇。创新为了守正,守正更要创新。

上译厂原厂长、配音艺术家乔榛,上译厂青年演员夏恬和上译厂翻译张悠悠,在论坛主旨发言前进行了现场访谈,回忆上译经典,展望译制事业未来。乔榛表示,今天举行这样一个学术论坛,感到特别兴奋。其实译制片创作的理念就是,字斟句酌、魂的再塑,把外国作者的魂、他笔下描绘的角色以及演这个外国角色的演员的魂与配音演员的魂,四者融合起来再塑一个用我们中华民族如此优美的语言来诠释的魂,呈现给我们中国的观众。我们要做到“还原”,保持原汁原味。这是上译厂艺术质量的立身之本。为何之前的译制片那么受欢迎?因为质量高,所有创作人员都全身心地投入进去,从事一个魂的再塑的创作过程,让观众真切感受到外国影片的精髓、创作风格和技法,同时把我们中华民族如此优美的语言很好地传承下来、弘扬出去。如今,上译厂有了新的发展。首先感谢电影集团领导慧眼识人,选中了刘风。上译厂曾有段低谷期,刘风接过担子时,面临很多困难,他勤勤恳恳、积极开拓,包括创作有声剧,把中国古典四大名著制作成了有声剧,又把不少国外经典名著,如《红与黑》、《复活》等改编制作成有声剧;还把我国国内的优秀影视剧很好地译制出去,讲好中国的故事,让世界更好地了解中国。他还跟游戏、广告公司、喜马拉雅等平台合作,取得很好的成效,也激起所有创作人员的热情。我深深感受到上译厂的第二春即将开始,我感到特别地欣慰。

本次论坛是上海市社联第十六届(2022)学会学术活动月“四史讲堂”兼青年学者论坛。青年学者发言包括,上海师范大学副教授邱乙哲:《上海电影译制厂配音美学研究(1949年-2019年)》、上海戏剧学院电影学院副教授张大鹏:《新传播样态下的上译厂展望》、复旦大学中文系博士后胡楠:《他的声音:中国译制片中的“腔”》、华东师范大学博士生温凯:《“此消彼长”:配音艺术的发展探赜》、上海师范大学影视传媒学院副教授许迪声:《译制片:一种少儿观众的文化及语言认知途径》、上海师范大学影视传媒学院副研究员陶赋雯:《何以怀念——声音建构的历史记忆》、上海戏剧学院博士生程姣姣:《新时期译制片对戏曲艺术的影响》、上海戏剧学院电影学院青年教师左育:《高校影视配音专业现状与思考》、上海戏剧学院电影学院青年教师李泽鹏:《2022影视配音研究综述》等。

上海影协副主席、上译厂厂长、国家一级演员刘风作了总结发言,“这个行业很少有这样的理论梳理和总结,感谢在当下能举办这样的学术论坛,这对上译厂未来发展有重要意义,希望这也是我们新的起点。”

(上海影协供稿)

沪上电影界追忆“银幕将军”汤晓丹

本报讯 上海电影家协会近日举行“晓丹红日——纪念汤晓丹导演逝世十周年”活动,放映了影片《南昌起义》,并举办嘉宾论坛。

上海市文联党组成员、专职副主席、秘书长沈文忠,上海电影家协会主席任仲伦,上影集团副总裁徐春萍等参加活动并发言,活动由上海电影家协会驻会副主席、秘书长赵芸主持。

电影导演宋崇、于本正、鲍芝芳、包起成,制片人沈锡元,作曲家吕其明(以视频方式)、徐景新,演员孙渝烽、张云立,上影集团原副总裁许朋乐,《上影画报》原主编夏瑜等嘉宾,热情回忆了与汤晓丹导演的合作、交往经历,从德、艺两方面表达了他对处世为人和作品艺术的缅怀和崇敬。

汤晓丹长子、著名画家汤沐黎通过视频方式,表达了对活动主办方的感谢和对父亲生平的追忆。汤晓丹次子、著名指挥家汤沐海借女儿亮相活动,孙女汤苏珊以小提琴独奏巴赫的《萨拉班德》表达对爷爷的崇敬和思念之情。

汤晓丹导演是老一辈导演的代表性人物,擅长拍摄反映革命战争和人民解放军战斗生活的影片,被冠以“战争片之父”的美誉。他导演的《南征北战》、《渡江侦察记》、《红日》、《南昌起义》等经典影片载入了

新中国的电影史册。沈文忠表示,汤晓丹导演是一位值得尊敬和爱戴的老艺术家。我们尊敬、爱戴他,不仅因为他的艺术成就、卓越贡献,还有他的高风亮节。

任仲伦说:“汤晓丹导演是我们中国电影那几棵最高的树和最高的枝条之一。他在艺术上的成功,他创作的那么多作品,奠定了他在中国电影历史上的地位,永远像一座高山在你面前,你看他或不看他,他都在;你说他或不说他,他都在。那就是一个伟大艺术家在历史上的地位。”

徐春萍说,汤晓丹导演是上影厂一位优秀的导演,是一位敬爱的前辈艺术家。在55年的电影生涯当中,他赢得了“银幕将军”的美誉。其作品一直坚持现实主义美学的风格,努力表达朴素的人道主义立场和情怀,同时塑造了一系列熠熠闪光的艺术家人物形象,这一点在今天看来是非常难能可贵的。

吕其明回忆了应汤晓丹导演邀约,为重点影片《红日》作曲的经历:“他对艺术精益求精,严格把关,留下永恒的经典,他的大师风范令人敬仰。虽然离开我们已经十年了,敬爱的汤晓丹导演永远活在我们心中。”

(上海影协供稿)

中国-东盟电影共创发展论坛 12月1日举办

本报讯 过去十年,中国同东盟国家在电影艺术上建立了紧密的合作。东盟国家是华语电影与文化交流发展、电影市场合作进步、人才技术培养交流不可或缺的同行人。12月1日,中国-东盟电影共创发展论坛将于广西省南宁市举办。

本次论坛将立足于当下双方电影制作与电影产业的生态,从不同视角、层面与维度梳理多年电影合作的成果与进展,分析当前所面临的机遇与挑战,探讨未来更为深入、多元、多方位的合作。张艺谋、唐季礼、路阳、邓超、闫妮、姚晨、刘浩存七位电影人为论坛献上寄语。论坛由中国电影基金会、广西文化产业集团主办,中国电影基金会电影表演艺术专项基金、广西广



院线投资集团承办,广影国际影城协办。(杜思梦)

长沙市第九届公益电影放映月 正式开幕

本报讯 近日,“奋进新征程 光影耀星城”长沙市第九届公益电影放映月开幕式在长沙开福万达广场举行。湖南省委宣传部电影处处长欧阳文凤,长沙市委宣传部副部长罗小确,湖南省电影行业协会会长周丕学等参加了活动。

本次活动由长沙市委宣传部、市文旅广电局主办,内容包括“我的电影党课”,红色经典修复电影展映,“童心向党”电影党课进校园,“清水塘畔 观影铸魂”长沙党史馆红色经典影片展映,公益电影进新时代文明实践中心(站)、“手可摘

星辰 观影在星城”——百城千厅公益放映活动,“光影湘村”微电影大赛评选、展映及研讨活动和“长沙市首届我最喜爱的影院”评选展映活动等。

开幕式现场,潇湘电影集团有限公司、马栏山视频文创园管委会向湖南新农村院线公司授权放映红色经典修复电影,长沙市委宣传部向长沙市中小学、“乡村振兴”少年宫赠送“童心向党”电影党课,并向道德模范代表、劳模代表、医护人员代表、消防人员代表、警察代表、产业工人代表赠送电影票。

(赵丽)

